

Chuo City

5

MAIO  
2024  
Edição nº194

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2024

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 2  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 2  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 3  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

固定資産税 第1期の納期期限 ..... P 5  
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

令和6年度個人住民税の定額減税について ..... P 6  
SOBRE A REDUÇÃO DO IMPOSTO RESIDENCIAL PARA PESSOAS FÍSICAS (VALOR FIXO) PARA O ANO FISCAL R6 (2024)

令和6年度から森林環境税(国税)の課税が始まります ..... P 8  
O IMPOSTO AMBIENTAL FLORESTAL (IMPOSTO NACIONAL) COMEÇARÁ A SER TRIBUTADO A PARTIR DO ANO FISCAL R6 (2024)

軽自動車税(種別割)の納付期限 ..... P 9  
PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 10  
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

軽症者の救急医療連絡先が変わりました ..... P 11  
O NÚMERO PARA ATENDIMENTOS MÉDICOS DE EMERGÊNCIA PARA CASOS NÃO GRAVES MUDOU

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) ..... P 12  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

## ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

たまほ しょうねんだんし だんいんぼしゅう  
玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団男子 団員募集 . . . . . P 13  
INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

よいち  
わんぱく与一まつり . . . . . P 13  
FESTIVAL WANPAKU YOICHI (EVENTO INFANTIL)

こそだ ようせいこうざ  
子育てボランティア養成講座 . . . . . P 14  
CURSO DE TREINAMENTO PARA VOLUNTÁRIOS COMO CUIDADOR INFANTIL

きょうしつ  
ハンドセラピー教室 . . . . . P 14  
AULA DE TERAPIA NAS MÃOS

しょしんしゃきゅうどうきょうしつ  
初心者弓道教室 . . . . . P 15  
AULAS DE ARCO E FLECHA PARA PRINCIPIANTES

けんこうたいそう にんちしょうよぼう  
e スポーツと健康体操で認知症予防 . . . . . P 15  
ESPORTES ELETRÔNICOS E GINÁSTICA SAUDÁVEL PARA PREVENIR A DEMÊNCIA

## こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ こそだ しえんじぎょう  
<5月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P 16  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

がつ じどうふようてあて しきゅうづき  
5月は児童扶養手当の支給月です . . . . . P 17  
MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO  
A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN . . . . . P 18

## けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちょうさ  
各種健診の希望調査 . . . . . P 19  
FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

がっ ほけんじぎょう < 5 月 >保健事業スケジュール < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P 20
--	------------

## かんきょう 環境のこと **SOBRE O MEIO-AMBIENTE**

ペットがいなくなったらすぐ連絡を！ AVISE SEM DEMORA CASO SEU <i>PET</i> DESAPAREÇA!	..... P 23
---	------------

がっ しゅうしゅう < 5 月 >ごみ収集スケジュール < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P 24
---	------------

## やまなしけんない し 山梨県内のお知らせ **AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI**

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」 GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)	..... P 25
--	------------

## ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 **ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO**

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	..... P 26
-------------------------	------------

めんせきじこう 免責事項 <b>TERMO DE IMUNIDADE</b>	..... P 27
---	------------

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

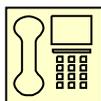
Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

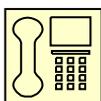
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込みされた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階  
 Local Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

	第34期の予定 34ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	14, 21 日 (日)	14, 21 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	12, 19, 26 日 (日)	12, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	2, 9, 16, 23, 30 日 (日)	2, 9, 16, 23, 30 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	7, 21, 28 日 (日)	7, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	4, 18, 25 日 (日)	4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	8 日 (日)	8 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
 申込書は会場にあります。  
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em **Tatami**.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

# 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512  
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

## 固定資産税 第1期の納期期限 PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第1期納付期限 5月31日(金)まで

**Prazo para o pagamento da 1ª parcela: até 31 de maio (sex)**

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、5月31日(金)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de maio (sex). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546  
 Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

れいわ ねんど こじんじゅうみんぜい ていがくげんぜい

## 令和6年度個人住民税の定額減税について

# SOBRE A REDUÇÃO DO IMPOSTO RESIDENCIAL PARA PESSOAS FÍSICAS (VALOR FIXO) PARA O ANO FISCAL R6 (2024)

賃金上昇が物価高に追い付いていない国民の負担を緩和するため、デフレ脱却のための一時的な措置として、令和5年12月22日に閣議決定された税制改正大綱で、令和6年度分の個人住民税の定額減税が実施されることになりました。

A fim de aliviar o fardo que recai sobre as pessoas cujos salários não acompanharam o aumento dos preços, a redução de valor fixo sobre o imposto residencial de pessoas físicas foi adotado como medida provisória para superar a deflação, no esboço da reforma fiscal aprovado pelo Conselho de Ministros em 22 de dezembro de 2023.

### 定額減税対象者 Quem tem direito à redução de valor fixo sobre o imposto

令和6年度の個人住民税に係る合計所得金額が1,805万円以下の納税者（注1、注2参照）

Contribuintes cuja renda total relativa ao imposto residencial para pessoas físicas do ano fiscal R6 (2024) foi de menos de ¥18.050.000 (dezoito milhões e cinquenta mil ienes) (vide obs 1 e 2 para referência)

注1 給与収入のみの場合、給与収入2,000万円以下。

Obs 1 menos de ¥20.000.000 (vinte milhões de ienes) para os que tiveram apenas renda salarial

注2 23歳未満の扶養親族、または特別障がい者を有する者などの所得金額調整控除の適用を受ける場合は、給与収入2,015万円以下。

Obs 2 menos de ¥20.150.000 (vinte milhões cento e cinquenta mil ienes) caso a dedução de ajuste do valor da renda seja aplicável por ter dependentes com idade inferior a 23 anos ou dependente portador de deficiência especial.

### 定額減税額（特別控除額） Valor da redução de imposto de valor fixo (valor de dedução especial)

納税者本人の特別控除額は、次の金額の合計額です。

O valor da dedução especial para o contribuinte é a soma dos valores a seguir

- 納税者本人 1万円 valor para o contribuinte ¥10.000
- 控除対象配偶者または扶養親族（国外居住者除く） 1人につき1万円

Valor para o cônjuge ou familiares dependentes dedutíveis (exceto para dependentes que moram no exterior) ¥10.000 por dependente

※ 合計額が個人住民税の所得割を超える場合は、所得割の額が限度です。

Caso o valor total da redução exceda o valor a ser pago de imposto, o teto da redução será valor do imposto residencial (valor percentual sobre a renda).

※ 控除対象配偶者を除く同一生計配偶者【納税者本人の合計所得金額が1,000万円超の場合の配偶者（合計所得金額48万円以下）】は、令和7年度分の所得割の額から1万円を控除します。

Exceto os que são dependentes, cônjuges que compartilham a subsistência [cônjuge (valor total da renda inferior a ¥480.000) do titular cujo valor total da renda seja superior a ¥10.000.000)], terão dedução de ¥10.000 do imposto de valor percentual da renda, para o ano fiscal R7 (2025)

※ 所得税（国税）の定額減税（対象者1人につき3万円）は、市では事務

行っていません。詳細は国税庁HP「定額減税特設サイト」をご確認ください。

A redução de valor fixo (¥30.000 para cada pessoa que tem direito) para imposto de renda (imposto nacional) não será processada pela prefeitura. Para maiores informações acesse o site da Agência Tributária Nacional sobre o assunto "teigakugenzei tokusetsu saito" (site especial sobre a redução do imposto de valor fixo).



### 特別控除の実施方法 Como será realizada a dedução especial

6月に送付される納税通知書をご確認ください。

Verifique o aviso de pagamento de imposto, que será enviado em junho.

## □ 給与から住民税が徴収される人（特別徴収）

### Aqueles cujo imposto residencial é cobrado por débito no salário (cobrança especial)

6月分の徴収はせず、特別控除後の税額を7月～令和7年5月分の11か月に分けて徴収します。O valor referente a junho não será coletado e o valor do imposto, já com a dedução especial, será debitado do salário em 11 meses, de julho de 2024 a maio de 2025.

## □ 普通徴収（納付書や口座振替等）の人

### Contribuintes que pagam pela cobrança normal (através de boleto ou por débito na conta bancária)

第1期分（6月）の税額から定額減税を行い、控除しきれない場合は第2期分（8月）以降の税額から順次控除します。

A redução de valor fixo será feita a partir da primeira parcela (junho) do imposto residencial e caso o valor de redução seja maior que a primeira parcela, o valor da redução irá sendo aplicado sucessivamente da segunda parcela em diante.

## □ 公的年金から住民税が差し引かれる人（年金特徴）

### Aqueles cujo imposto residencial é descontado da aposentadoria (cobrança especial da aposentadoria)

10月分の公的年金から特別徴収（年金天引き）される税額から定額減税を行い、控除しきれない場合は、12月分以降の税額から順次控除します。4月、6月、8月分は例年どおり、前年度の公的年金などにかかる所得に応じた定額減税前の税額の6分の1に相当する額が差し引かれます。

A redução de valor fixo será aplicada a partir da parcela de outubro do pagamento do imposto residencial (por débito automático) da aposentadoria e caso o valor da redução seja maior que a parcela a ser cobrada, a redução irá sendo aplicada sucessivamente nas parcelas subsequentes, a partir da parcela de dezembro. Com referência aos meses de abril, junho e agosto, assim como nos anos anteriores, será deduzido o valor equivalente a 1/6 do valor do imposto, calculado com base na renda de aposentadoria do ano anterior, sem a redução de valor fixo.

## □ 年金特徴が初年度の人

### Aqueles cujo imposto residencial será debitado da aposentadoria pela primeira vez

6月末と8月末の2回は普通徴収ですので、定額減税については普通徴収の方法で控除を行い、普通徴収で控除しきれない場合は、10月分以降の公的年金から特別徴収（年金天引き）される税額から順次控除します。

A cobrança do imposto nos meses de junho e agosto será normal (por boleto ou débito na conta), portanto a redução de valor fixo será aplicada da mesma forma que na cobrança normal e caso o valor da redução seja maior que os valores de junho e agosto, o restante do valor da redução será aplicado aos valores subsequentes consecutivamente, a partir da cobrança de outubro (que será paga através de débito automático da aposentadoria).

## !! ご注意ください !! Atenção!!

- 定額減税の対象とならない人は通常通りの徴収方法です。  
O imposto será cobrado da forma normal àqueles a quem não se aplica a redução de valor fixo.
- 定額減税の特別控除は、全ての税額控除の額を控除した後の所得割に適用します。  
A dedução especial de valor fixo será aplicada ao valor final do imposto, após cálculo já com as deduções normais aplicadas a ele.
- 公的年金などに係る所得に係る仮特別徴収税額（令和7年4月～8月徴収分）の算定基礎となる令和6年度所得割額は、定額減税前の所得割額です。  
O imposto de valor percentual da renda para o ano fiscal R6 (2024), base para cálculo do valor provisório de imposto de cobrança especial (a ser cobrado de abril a agosto de 2025), sobre a renda relativa a previdência pública, etc. é o imposto de valor percentual da renda sem a redução de valor fixo.
- 定額減税可能額が所得割額を上回る人は、調整給付金が支給されます。  
Aqueles cujo valor possível de redução for maior que o imposto de valor percentual da renda, receberão o valor da diferença.
- 調整給付金の対象となる人には、市から通知（発送時期未定）します。  
Aqueles que irão receber o valor da diferença (ajuste) receberão aviso da prefeitura (sem previsão da época de envio).



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546  
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

れい わ ねん ど しんりんかんきょうぜい こくぜい かぜい はじ  
**令和6年度から森林環境税（国税）の課税が始まります**  
**O IMPOSTO AMBIENTAL FLORESTAL (IMPOSTO NACIONAL) COMEÇARÁ**  
**A SER TRIBUTADO A PARTIR DO ANO FISCAL R6 (2024)**

おんしつこう か はいしゅつぎくげんもくひょう たつせい さいがいぼう し はか ちほうざいげん あんていてき かくほ かんてん  
温室効果ガス排出削減目標の達成や、災害防止を図るための地方財源を安定的に確保する観点から、  
へいせい ねん がつ せいりつ しんりんかんきょうぜいおよ しんりんかんきょうじょうよ ぜい かん ほうりつ もと せいりつ ねん ど  
平成31年3月に成立した「森林環境税及び森林環境譲与税に関する法律」に基づき、令和6年度から  
しんりんかんきょうぜい か ぜい  
森林環境税が課税されます。

Na perspectiva de alcançar metas de redução de emissão de gases de efeito estufa e garantir de forma estável recursos financeiros locais para a prevenção de desastres, o imposto ambiental florestal será cobrado a partir do ano fiscal R6 (2024), de acordo com a “Lei sobre Imposto Ambiental Florestal e Imposto de Transferência Ambiental Florestal” promulgada em março de 2019.

この税収は、私有林人工林面積、林業就業者数および人口を基準に按分され、全額が森林環境譲与税として都道府県、市町村へ譲与されます。

Esta receita tributária é dividida proporcionalmente com base na área de florestas privadas, no número de trabalhadores florestais e na população, e todo o valor é repassado às prefeituras e municípios como imposto de transferência ambiental florestal.

ちやうしゅつぜいがく ちやうしゅつほうほう  
**徴収税額・徴収方法 Valor do imposto e forma de cobrança**

ひとり ねんがく えん かぜい こじんじゅうみんぜい けんみんぜい しんみんぜい きんとうわり あわ し ちやうしゅつ  
一人あたり年額1,000円が課税され、個人住民税（県民税・市民税）の均等割と併せて市が徴収します。

A prefeitura irá arrecadar o valor de ¥1.000 por pessoa que será tributado anualmente, junto com o imposto residencial para pessoa física (valor mínimo do imposto provincial/municipal).

※平成26年度から東日本大震災からの復興を図る基本理念に基づき実施する事業の財源として、個人住民税の均等割に復興税として年額1,000円が加算されていましたが、この臨時措置は令和5年度で終了しました。

Desde 2014, o valor de ¥1.000 vinha sendo acrescentado como imposto de reconstrução ao imposto residencial para pessoas físicas (valor mínimo) como recurso financeiro para projetos realizados com base na filosofia básica de recuperação do Grande Terremoto no Leste do Japão, mas esta medida temporária terminou no ano fiscal R5 (2023).

れい わ ねん ど  
**令和5年度まで Até o ano fiscal R5 (2023)**

けんみんぜい きんとうわり えん えん ちやうしゅつぜい えん やまなしけんしんりんかんきょうぜい えん ふく  
県民税（均等割） 2,000円 ※復興税500円、山梨県森林環境税500円を含む

Imposto provincial (valor mínimo) ¥2.000 ※ incluindo ¥500 de imposto de reconstrução e ¥500 de imposto ambiental florestal de Yamanashi

しんみんぜい きんとうわり えん えん ちやうしゅつぜい えん ふく  
市民税（均等割） 3,500円 ※復興税500円を含む

Imposto municipal (valor mínimo) ¥3.500 ※ incluindo ¥500 de imposto de reconstrução

れい わ ねん ど  
**令和6年度から A partir do ano fiscal R6 (2024)**

しんりんかんきょうぜい こくぜい えん  
森林環境税（国税） 1,000円

Imposto florestal ambiental (imposto nacional) ¥1.000

けんみんぜい きんとうわり えん えん やまなしけんしんりんかんきょうぜい えん ふく  
県民税（均等割） 1,500円 ※山梨県森林環境税500円を含む

Imposto provincial (valor mínimo) ¥1.500 ※ incluindo ¥500 de imposto florestal ambiental de Yamanashi

しんみんぜい きんとうわり えん  
市民税（均等割） 3,000円

Imposto municipal (valor mínimo) ¥3.000

## 森林環境税が課税されない人 Isentos do imposto florestal ambiental

▶ 賦課期日（1月1日）現在、生活保護法による生活扶助を受けている人

Aqueles que na data-base (1 de janeiro) recebem auxílio subsistência, de acordo com a Lei de Proteção aos Meios de Subsistência

▶ 障がい者・未成年者・寡婦またはひとり親に該当する人で、前年中の合計所得金額が135万円以下の人  
Os que se aplicam ao caso de portador de deficiência, menor de idade, viúva ou mãe/pai solteiro(o) e no ano anterior tiveram renda total inferior a ¥1.350.000

▶ 前年の合計所得金額が次のいずれかの金額以下の人

Aqueles que no ano anterior tiveram renda total inferior a um dos seguintes casos

・扶養親族がいない場合 caso não tenha dependentes

38万円（給与収入で93万円）¥380.000 (renda salarial ¥930.000)

・扶養親族がいる場合 caso tenha dependentes

28万円×（同一生計配偶者+扶養親族の数+1）+10万円+16.8万円

¥280.000 x (cônjuge que compartilha a subsistência + número de familiares dependentes + 1) + ¥100.000 + ¥168.000

※ 森林環境税が非課税になる基準は、個人住民税の均等割が非課税になる基準と同じです。

O padrão para a isenção do imposto florestal ambiental é igual ao padrão para a isenção do imposto residencial para pessoas físicas (taxa mínima)



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

## 軽自動車税（種別割）の納付期限

### PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

納期 5月31日（金）まで

**Prazo para pagamento:** até 31 de maio (sex)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、5月31日（金）が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 31 de maio (sex). ATENÇÃO: não haverá segunda tentativa para o débito automático, portanto confirme se o saldo será suficiente.

対象 4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動車をお持ちの人

**Quem deve pagar:** aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※ 4月2日以降に廃車した場合、今年度まで課税対象となります。

Atenção! Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro a partir de 2 de abril, o imposto será cobrado até este ano.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

## SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。  
平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

### 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 5月10日(金)、17日(金)、24日(金)、31日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 10 (sex), 17 (sex), 24 (sex) e 31 (sex) de maio, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

### 休日交付 Plantão de fim-de-semana

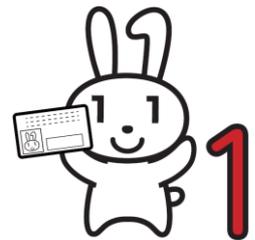
日時 5月26日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 26 de maio (dom) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

けいしょうしゃ きゅうきゅう いりょうれんらくさき か  
**軽症者の救急医療連絡先が変わりました**  
**O NÚMERO PARA ATENDIMENTOS MÉDICOS DE EMERGÊNCIA**  
**PARA CASOS NÃO GRAVES MUDOU**

けいしょうしゃ たいおう しょ きゅうきゅう いりょうたいせい み なお ともな あら かいせつ きゅうきゅうあんしん  
軽症者の対応については、初期救急医療体制の見直しに伴い、新たに開設された「救急安心セ  
ンターやまなし（# 7 1 1 9）」で相談に応じています。急な病気や怪我などで判断に迷う場合に医  
療従事者が24時間365日体制で適切な対応方法をアドバイスします。

Devido à revisão do Sistema de Atendimento Médico Inicial de Emergência, o atendimento para casos não graves está sendo realizado pelo recém-implantado “Centro de Socorro de Emergência de Yamanashi (# 7119)” (Kyukyu Anshin Center Yamanashi). Em casos de dúvida em situações de doenças ou lesões repentinas, profissionais de saúde irão fazer as orientações adequadas, fazendo atendimento 24 horas por dia, 365 dias ao ano

また5月17日に、毎日午後6時から11時まで対応する初期救急医療センターが山梨大学医学部附  
属病院内に設置されます。

Além disso, a partir de 17 de maio será inaugurado o Centro de Atendimento Médico Inicial de Emergência dentro do Hospital Universitário (Yamanashi Daigaku Igakubu Fuzoku Byoin, conhecido por todos como Idai), onde o atendimento será feito todos os dias das 18h00 às 23h00.

しよ きゅうきゅう いりょう  
• 初期救急医療センター ☎273-1122

Centro de Atendimento Médico Inicial de Emergência Tel: 055-273-1122

※ 必ず事前に電話で予約をしてください。Ligue antes sem falta para agendamento.

※ 甲府市医師会救急センターは終了しました。

O atendimento pelo centro de emergências médicas da Associação Médica de Kofu foi encerrado.

きゅうきゅうあんしん  
▼ 救急安心センターやまなし (24時間対応) ☎# 7 1 1 9 (☎223-1418)

Centro de Socorro de Emergência de Yamanashi (Kyukyu Anshin Center Yamanashi – atendimento 24 horas)

Tel: #7119 (055-223-1418)

しょうきゅうきゅうでんわそうだん  
▼ 小児救急電話相談 ☎# 8 0 0 0 (☎226-3369)

Telefone de consultas para emergências pediátricas tel: #8000 (055-226-3369)

うけつけじかん 受付時間 Horário de atendimento

やかん 午後7時～翌朝7時 plantão noturno das 19h00 às 7h00 da manhã seguinte

どようび 土曜日 午後3時～翌朝7時 Sábados das 15h00 às 7h00 da manhã seguinte

にち 日・祝日 午前9時～翌朝7時 Domingos/feriados das 9h00 às 7h00 da manhã seguinte

しかきゅうきゅう  
▼ 歯科救急 Emergências odontológicas

やまなしこうくう ほけん  
• 山梨口腔保健センター ☎252-9955

Centro da Saúde Oral de Yamanashi Tel: 055-252-9955

うけつけじかん 休日 午前10時～午後5時 Atendimento feriados das 10h00 às 17h00

けんきゅうきゅう いりょうじょうほう  
• 県救急医療情報センター (歯科のみ対応) ☎224-4199

Centro de Informações Médicas de Emergência da Província (somente para casos odontológicos)

tel: 055-224-4199

うけつけじかん 休日 午後5時～11時 Atendimento feriados das 17h00 às 23h00

▼ その他救急連絡先 (24時間対応) Outros contatos para emergências (24 horas)

けんきゅうきゅう いりょうじょうほう  
• 県救急医療情報センター(医療機関案内) ☎224-4199

Centro de Informações Médicas de Emergência da Província (informações sobre instituições médicas)

tel: 055-224-4199

けんせいしん か きゅうきゅうじゅしんそうだん  
• 県精神科救急受診相談センター ☎0551-20-1125

Centro de Consultas Psiquiátricas de Emergência da Província Tel: 0551-20-1125



とあ けんこうぞうしんか  
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

# 相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。  
Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 5月31日 (金) 午後1時～4時 **Data/horário:** 31 de maio (sex) das 13h00 às 16h00

場所 市役所本館 **Local:** matriz da prefeitura

対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

**Público-alvo/número de atendimentos possíveis:** residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 5月27日 (月) 午前9時～ **Período para solicitação:** 27 de maio (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。  
※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511  
Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

# ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

たまほ 玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団男子 だんいん ぼしゅう 団員募集

## INSCRIÇÕES ABERTAS PARA O TIME DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

バスケットを通じてチームプレイの楽しさと厳しさを経験し、「思いやりの心」を身につけることを学びます。見学や体験は随時行っています。

Aprendizado da “generosidade”, experimentando a diversão e a seriedade da disciplina no trabalho em equipe através do basquete. É possível fazer solicitação para ir ver e participar experimentalmente a qualquer hora.

**対象** 玉穂・豊富地区在住の男子小学生

**Público-alvo:** alunos (meninos) do primário, residentes na região de Tamaho/Toyotomi

**練習日時** 月・水曜日 午後6時～8時 / 土曜日 午後1時30分～5時

**Dias de treino:** segundas e quartas das 18h00 às 20h00 / sábados das 13h30 às 17h00

**場所** 三村小学校体育館

**Local:** ginásio de esportes do Mimura Shogakko

※ 練習日時や場所は変更になる場合があります。詳細はお問い合わせください。

As datas, horários e local de treino podem sofrer alteração. Para maiores informações entre em contato.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

よいち  
わんぱく与一まつり

## FESTIVAL WANPAKU YOICHI (EVENTO INFANTIL)

ミニ弓矢体験、クイズラリー、昔のあそびや、よろいを着て船に乗っての写真撮影など、子どもと楽しめるチャレンジがいっぱいです。チャレンジした子どもは全員ヨーヨー釣りができます。参加は無料です。

Que tal enfrentar vários desafios e se divertir com seus filhos, experimentando mini arco e flecha, torneio de perguntas e respostas, brincadeiras antigas, sessão de fotos em cima de navio com vestimenta de guerreiro (armadura), etc.? Todas as crianças que tentarem algum desafio terão direito ao “yoyotsuri” (pesca com ioio). A participação é gratuita.

**日時** 5月25日(土) 午前9時30分～正午、午後1時～3時

**Data/horário:** 25 de maio (sáb) das 9h30 ao meio-dia e das 13h00 às 15h00

**場所** 豊富郷土資料館、シルクの里公園 ※雨天中止

**Local:** Parque Silk no Sato no Toyotomi Kyodo Shiryokan (museu local de Toyotomi)

※ em caso de chuva o evento será suspenso

**定員** 200人(先着)

**Número de participantes possíveis:** 200 pessoas (por ordem de chegada)



お申し込み・お問い合わせ：豊富郷土資料館 ☎055-269-3399

Informações: Toyotomi Kyodo Shiryokan (museu local de Toyotomi) tel: 055-269-3399

こそだ ようせいこうざ  
子育てボランティア養成講座

**CURSO DE TREINAMENTO PARA VOLUNTÁRIOS COMO CUIDADOR INFANTIL**

ちゅうおうし こそだ しえん センターで子育てボランティアをしませんか？参加は無料です。

Que tal trabalhar como cuidador(a) voluntário(a) no Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo? A participação é gratuita.

日時 5月15日(水)、23日(木) 午前10時30分～午後2時30分 (両日参加できる人)

Data/horário: 15 (qua) e 23 (qui) de maio das 10h30 às 14h30 (quem puder participar nos dois dias)

場所 ちゅうおうし こそだ しえん センター

Local: Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo

定員 5人(先着)

Vagas: 5 pessoas (por ordem de inscrição)

持ち物 室内履き、昼食

Levar: calçado para uso interno (uwabaki), almoço

申込期限 5月14日(火)

Prazo para inscrição: 14 de maio (ter)



お申し込み・お問い合わせ：ちゅうおうし こそだ しえん センター ☎055-269-8212  
Inscrições/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo tel: 055-269-8212

ハンドセラピー教室  
**AULA DE TERAPIA NAS MÃOS**

ハンドセラピーの知識や技術などを実践を交えながら学びます。手を優しくケアして、心と身体を癒しましょう。

Aprendizado do conhecimento e técnica da terapia nas mãos, alternando teoria e prática. Vamos curar corpo e alma cuidando das mãos com gentileza!

日時 5月23日(木)、30日(木) 午後9時30分～11時30分

Data/horário: 23 (qui) e 30 (qui) de maio Das 9h30 às 11h30

場所 田富総合会館

Local: Tatomi Sougou Kaikan

持ち物 バスタオル2枚、フェイスタオル1枚、筆記用具

Levar: 2 toalhas de banho, 1 toalha de rosto e material para anotação

参加料 500円

Taxa de participação: ¥500

対象・定員 市内在住の人 20人(先着)

Público-alvo/nº de vagas: residentes do município, 20 pessoas (por ordem de inscrição)

申込期間 5月8日(水)～20日(月)

Período para inscrição: de 8 (qua) a 20 (seg) de maio



お問い合わせ・お申し込み：生涯教育課 ☎055-274-8522  
Informações: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

しよしんしゃきゆうどうきやうしつ  
初心者弓道教室

## AULAS DE ARCO E FLECHA PARA PRINCIPIANTES

弓道を通して体力や精神力を鍛えてみませんか。未経験でも気軽に参加できます。弓具の用意は不要です。

Que tal fortalecer o corpo e a mente através da prática do arco e flecha? Principiantes também podem participar sem compromisso. Não é necessário comprar o material.

日時 6月15日(土)、6月22日(土) 6月27日(木)、7月4日(木)、7月13日(土) 全5回  
土曜日 午後2時～5時 / 木曜日 午後7時～9時30分

Data/horário: 15 (sáb), 22 (sáb), 27 (qui) de junho e 4 (qui) e 13 (sáb) de julho total de 5 vezes  
sábados das 14h00 às 17h00 / quintas das 19h00 às 21h30

場所 与一弓道場(豊富シルクの里公園隣)

Local: Yoichi Kyuudoojoo (ao lado do parque Toyotomi Silk no Sato)

服装 前ボタン、ファスナーのない服

Traje: roupa que não tenha botões ou zíper

対象 市内在住、在勤の人 12人

Público-alvo: residentes ou que trabalham no município, 12 pessoas

参加料 1,000円(保険料)

Taxa de participação: ¥1,000 (taxa de seguro)

申込期間 5月7日(火)～20日(月) ※平日のみ

Período para inscrições: de 7 (ter) a 20 (seg) de maio ※somente dias úteis



お申し込み: 生涯教育課 ☎055-274-8522

Inscrições: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

お問い合わせ: 中央市弓道部HP <https://c-kyudo.com/>

Informações: site do Chuoshi Kyudobu (Clube de Arco e Flecha de Chuo) <https://c-kyudo.com/>

## e スポーツと健康体操で認知症予防

## ESPORTES ELETRÔNICOS E GINÁSTICA SAUDÁVEL PARA PREVENIR A DEMÊNCIA

市の委託事業で、eスポーツと健康運動を組み合わせた認知症予防教室を開催しています。頭と体を使って介護予防や認知症予防に取り組んでみませんか。

Através de uma empresa terceirizada, a prefeitura tem promovido aulas de esportes eletrônicos conjugados a atividades físicas saudáveis para prevenir a demência. Que tal prevenir a necessidade de cuidados de enfermagem e a demência usando a mente e o corpo?

日時 毎週木曜日 午前10時～

Data/horário: todas as quintas-feiras a partir de 10h00

場所 ルーデンススポーツクラブ(西花輪2735-3)

Local: Ludens Sports Club (Nishi Hanawa 2735-3)

対象 市に住所を有する65歳以上の人

Público-alvo: residentes do município com 65 anos ou acima

定員 12人(先着) Vagas: 12 pessoas (por ordem de inscrição)

参加料 初回のみ3,300円(保険料、テキスト代)

Taxa de participação: ¥3.300 apenas na primeira vez (taxa de seguro e material)

講師 藤本チフミ他(ルーデンススポーツクラブ)

Professora: Chifumi Fujimoto (Ludens Sports Club)



お申し込み・お問い合わせ: ルーデンススポーツクラブ ☎090-9249-8127

Inscrições/informações: Ludens Sports Club tel: 090-9249-8127

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## ＜5月＞子育て支援事業スケジュール < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

### ■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
親子で笑顔になれるベビーマッサージ（申込制） Massagem do sorriso para bebês (sob agendamento)	8日（水）8 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	2か月児～1歳 Bebês de 2 meses a 1 ano de idade
本好きの会（申込制） Encontro dos amantes da leitura (sob agendamento)	8日（水）8 (qua) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	9日（木）9 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～、妊婦 Crianças de qualquer idade, gestantes
はじめてのしん☆ちび（申込制） Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	①10日（金）①10 (sex) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00 ②22日（水）②22 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	初めて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
ぱぱとこの日（申込制） Dia do papai e do filhote (sob agendamento)	11日（土）11 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 Crianças até 1 ano incompleto e seus papais
よみちアート（先着） Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)	12日（日）12 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
あそびのおけいこ（申込制） Aprendendo a brincar (sob agendamento)	14日（火）14 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～ A partir de 1 ano de idade
ベビーパーケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	① 14日（火）、②21日（火） ① 14 (ter) ② 21 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8か月児、②0～5か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
よみきかせの会 Encontro para leitura de estorinhas	15日（水）15 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar

ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	15日 (水) 15 (qua) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳 Crianças de 0 a 3 anos de idade
県外出身親子あつまれ (申込制) Achequem-se, naturais de outras províncias! (sob agendamento)	16日 (木) 16 (qui) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	県外出身の親子 Pais e filhos vindos de fora de Yamanashi
司書シアター Teatrinho da biblioteca	22日 (水) 22 (qua) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar
親子エクササイズ (申込制) Ginástica para pais e filhos (sob agendamento)	23日 (木) 23 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 Desde bebês a crianças pequenas de colo
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	28日 (火) 28 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和5年5月生まれの1歳 Bebês nascidos em maio de 2023 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	28日 (火) 28 (ter) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳児親子 Bebês até 1 ano incompleto e seus pais



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

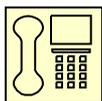
5月は児童扶養手当の支給月です  
MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO  
A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

5月10日 (金) に3月、4月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de março e abril será depositado na conta das beneficiárias no dia 10 de maio (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

# 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

## ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。  
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

## ■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p>おやこふれあい広場 (乳幼児) Espaço do contato entre pais e filhos (crianças pequenas) 特別なイベント Eventos especiais</p>	<p>豊富 サーキット遊び (23日) <i>Toyotomi</i> brincadeiras de circuito (dia 23)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート (16日) ティッシュ箱で遊ぼう! (11日、25日) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (dia 16) Vamos brincar com caixas de lenço-papel? (dias 11 e 25)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (23日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 23)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (23日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 23)</p>
	<p>田富中央 母の日アート (10日、14日) 遊んじゃお☆1~2歳 (21日、28日) <i>Tatomi Chuo</i> artesanato do dia das mães (dias 10 e 14) Vamos brincar?! Bebês de 1 a 2 anos (dias 21 e 28)</p>
<p>「スマイルキッズの日」 つみきであそぼう! "Dia da Criança Sorridente" Vamos brincar com blocos de montar?!</p>	<p>日時 5月10日、17日、24日、31日 (金) 午前10時30分~11時30分 Data/horário: 10, 17, 24 e 31 (sex) de maio das 10h30 às 11h30 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>
<p>小学生特別イベント 「ヴァンフォーレ甲府・ふれあいサッカー教室」 Evento especial para alunos do primário "Aula de futebol da camaradagem com o Ventforet Kofu"</p>	<p>日時 5月8日 (水) 午後2時~3時 Data/horário: 8 de maio (qua) das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 100名 (先着) Nº de participantes: 100 pessoas (por ordem de inscrição)</p>

<p><b>リトミック</b>  <b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 5月13日、27日 (月)  午前10時30分～11時 ベビーリトミック  午前11時～ リトルリトミック</p> <p><b>Data/horário:</b> 13, 27/mai (seg)  Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês  Das 11h00 em diante ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>5月7日、14日、21日、28日 (火)  7, 14, 21, 28/mai (ter)  午前10時30分～ キッズリトミック  (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  <b>定員</b> 各回10組</p> <p><b>Nº de participantes:</b> 10 grupos por vez  <b>申込方法</b> 各回の開催日前日までに  れんげ児童館へ連絡</p> <p><b>Forma de inscrição:</b>  Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p><b>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</b></p> <p>今月のテーマはこどもの日です。  O tema deste mês é <b>Dia das Crianças</b>.</p>	<p>日時・場所 午前10時30分～12時  <b>Data/horário/local:</b> das 10h30 ao meio-dia</p> <p>豊富児童館  Toyotomi Jidookan  5月28日 (火)～31日 (金)  28 (ter) a 31 (sex) de maio</p> <p>田富すみれ児童館  Tatomi Sumire Jidookan  5月14日 (火)～18日 (土)  14 (ter) a 18 (sáb) de maio</p> <p>田富ひばり児童館  Tatomi Hibari Jidookan  5月8日 (水)～11日 (土)  8 (qua) a 11 (sáb) de maio</p> <p>田富わんぱく児童館  Tatomi Wanpaku Jidookan  5月21日 (火)～25日 (土)  21 (ter) a 25 (sáb) de maio</p>

お問い合わせ **Informações:**



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

けんこう

# 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん きぼうちようさ  
各種健診の希望調査

## FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

4月中旬に世帯に送付した特定健診・がん検診などの各種健診の希望調査申込書について、未提出の人は、大至急提出してください。調査申込書を提出しないと健診を受けることができませんので、ご注意ください。

A respeito do formulário de inscrição para o exame médico geral, para exames como exame específico/prevenção de câncer, etc. enviado em meados de abril às famílias, aqueles que ainda não preencheram o formulário devem preenchê-lo e entregá-lo o quanto antes. Atenção! Caso o formulário não seja entregue, os exames não poderão ser feitos!

※ 人間ドックの申込受付は終了しました。

As inscrições para o *check-up* geral foram encerradas.

※ 子宮がん検診希望者には、6月上旬に受診券を送付予定です。

Mulheres que solicitaram o exame de câncer de útero irão receber a ficha (cupom) para fazer o exame no começo de junho.

▼ 子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

Cupom para exame gratuito de câncer de útero e de mama

令和6年度「新たなステージに入ったがん検診の総合支援事業」で、対象者には子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券を4月中旬に郵送しました。

Através do “Programa de Apoio Geral a Uma Nova Etapa do Exame de Câncer” do ano fiscal R6 (2024), cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama foram enviados por correio em meados de abril para mulheres do grupo-alvo.

対象（女性のみ） Faixa etária:

○ 子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero

令和6年4月1日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2024.

○ 乳がん検診 Exame de câncer de mama

令和6年4月1日現在で、40歳の人

Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2024.

有効期限 令和7年1月末まで

O prazo de validade dos cupons é 31 de janeiro de 2025.

※ クーポン券の使用は1回のみです。複数回使用した場合は、費用を請求いたしますので、ご注意ください。詳細は郵送された通知などをご確認ください。

Os cupons só podem ser usados uma única vez. Atenção! Em caso de uso do cupom em múltiplas vezes, o valor do exame será cobrado. Para maiores informações, leia o aviso enviado por correio.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう  
<5月>保健事業スケジュール  
< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。  
時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

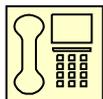
ちゅうおうしやくしょほんかん  
○ 中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Público-alvo
母子健康手帳の交付 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	8日(水) 8 (qua) 29日(水) 29 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑・顔写真付きの身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio
	17日(金) 17 (sex) 24日(金) 24 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	

たまほけんこうかんり  
○ 玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
パパママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	11日(土) 11 (sáb)	にんしん しゅういこう けいか りょうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・動きやすい服装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde maternoinfantil), vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
乳幼児健診 Exame Pediátrico	7か月児健診 Exame de 7 meses	30日(木) 30 (qui)	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん <b>乳幼児健診</b> <b>Exame Pediátrico</b>	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 22日(水) 22 (qua)	ごご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち もく 16日(木) 16 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R4年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro/ 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 23日(木) 23 (qui)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年12月～R4年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/2021 e jan/2022 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 <b>Necessário agendamento</b> そうだん <b>すこやか相談</b> (すこやかルーム開放) <b>Sukoyaka soodan</b> (consultas sobre saúde em geral)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	ごぜん 午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho	
	にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30		



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

## 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ペットがいなくなったらすぐ連絡を！  
AVISE SEM DEMORA CASO SEU PET DESAPAREÇA!

犬や猫などがいなくなったら、市役所やその他の機関にご連絡ください。特徴を聞き取り、該当するペットが保護された場合には連絡します。

Caso seu cão ou gato desapareçam, entre em contato com a prefeitura e demais órgãos. As características do seu pet serão anotadas e se algum animal com essas mesmas características for resgatado, entraremos em contato.

「お腹が減ったら帰ってくるだろう」といった安易な考えはやめましょう。時間が経てば経つほど交通事故に遭う可能性や、見つからなくなる可能性が高くなります。

Vamos deixar de lado pensamentos despreocupados como "Ah, a hora que ele estiver com fome volta!" Quanto mais o tempo passa, a possibilidade de envolvimento em acidente de trânsito ou de dificuldade de encontrá-los aumenta.

また、各機関に連絡した後に該当するペットが見つかった場合には、それぞれの機関に報告をお願いします。

Além disso, caso encontre seu bichinho após ter avisado os diversos órgãos pertinentes, entre em contato novamente, para avisar que seu pet foi localizado.

※ 首輪の装着に加えて飼い主の氏名、住所、電話番号などが記されたものや、犬の場合は狂犬病予防注射済票が着いていれば、保護されたときに飼い主が見つかりやすくなります。

※ Informações como nome, endereço e telefone do dono em plaquetas colocadas na coleira ou em caso de cães, a placa da vacina antirrábica ajudam a localizar o dono quando o animal é resgatado.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shiminkankyoka (Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

山梨県動物愛護指導センター ☎055-273-5034

Yamanashi-ken Doubutsu Aigo Shido Center (Centro de Proteção e Orientação sobre Animais de Yamanashi)  
Tel: 055-273-5034

南甲府警察署 ☎055-243-0110

Minami Kofu Keisatsusho (Delegacia de Polícia de Minami Kofu) Tel: 055-243-0110

がっ しゅうしゅう  
 <5月>ごみ収集スケジュール  
 < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	/	にち か 7日(火) 7 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)	/	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	/	
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)	にち もく 2日(木) 2 (qui)	にち にち 12日(日) 12 (dom)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 30日(木) 30 (qui) にち きん 31日(金) 31 (sex)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 11日(土) 11 (sáb) にち ど 25日(土) 25 (sáb)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんない し  
山梨県内のお知らせ

AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」  
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”  
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

やまなしけん じょうほう  
山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

オープンチャット」はLINEの友達ともだちになっていなくてもトークをしたり、情報じょうほうをキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

「オープンチャット」に参加さんかしても、自分じぶんのLINEIDは、他の人たひとに知られることはありません。

Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加さんかするときの名前なまえは自由じゆうです。掲示板けいじばんのようなイメージです。退出たいしゅつは自由じゆうにできます。退出たいしゅつしても他の人ほかひとには、退出たいしゅつしたことが知らしされません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらから参加さんか!  
Acesse através deste código !



お問い合わせ：山梨県多様性社会・人材活躍推進局 外国人活躍推進担当 ☎055-223-1539

Informações: Yamanashiken Tayouseishakai/ Jinzai Katsuyaku Suishinkyoku Gaikokujin Katsuyaku Suishin Tanto

(Gabinete da Promoção da Diversidade Social/Atividades da Força de Trabalho do Governo da Província de

Yamanashi Setor de Promoção do Desempenho de Estrangeiros) Tel: 055-223-1539

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## めんせきじこう 免責事項

## TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

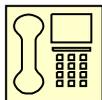
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-85



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00 **NEW**  
 (Negociável)  
 【Folgas】Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**

## 1. 蕨崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00 **NEW**  
 (時間の相談可)  
 【休日】土日(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,250 円(急募)**

## 2. SHOUWA-CHOU / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,400 iens (Recrutamento urgente)**  
 Os homens são ativos  
 Experiência em centro de usinagem

## 2. 昭和町/金属部品の加工

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,400円(急募)**  
 男性活躍中 マシニングセンター経験者

## 3. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

## 3. 蕨崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30  
 【休日】 土日祝(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円(急募)**

## 4. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)  
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,100 iens~ (Recrutamento urgente)**

## 4. 蕨崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)  
 【休日】 水日(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,100円~(急募)**

## 5. NIRASAKI-SHI / INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE VIDRO

【Horário】 8:15~17:00 / 16:00~1:00 / **NEW**  
 23:00~8:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**  
 As mulheres são ativas

## 5. 蕨崎市 / ガラス製品の検査

【時間】 8:15~17:00 / 16:00~翌1:00 / **NEW**  
 23:00~8:00  
 【休日】 土日(会社カレンダー)  
 【時給】 **1,200円(急募)**  
 女活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!  
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

今月の表紙は、4月7日（日）に開催された「桃と桜のサイクリング リニアライドやまなし中央」の第3エイドで撮影しました。コース折り返し地点の第3エイドでは、昼食のバーベキューのあと、施設内の桃畑をのんびり散歩する参加者の姿が見られました。

A capa deste mês mostra uma cena do “Passeio Ciclístico do Pêssego e Cerejeira na Via Linear Yamanashi Chuo”, flagrada no terceiro posto de atendimento. Participantes puderam ser vistos passeando tranquilamente pelos campos de pêssego do local, após o churrasco no almoço, no ponto de virada do percurso.

表紙に写っている仲良しご夫婦は、埼玉県から参加されたそうです。私たちが住む、自然豊かな山梨の魅力を感じてもらえて嬉しいです。

Dizem que o casal sorridente da capa veio da província de Saitama para participar do evento. É uma satisfação que possam ter desfrutado do encanto de Yamanashi, onde moramos, rica em natureza.



ちゅうおうし じんこう  
中央市の人口 População de Chuo

（令和6年5月1日現在）

（Em 1 de MAIO de 2024）

住民基本台帳人口…30,602人 total

うち外国人人口…2,219人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2024年5月号 / MAIO DE 2024

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp